

Mijn koffers vol herinneringen aan Polen

*Als kind schreef ik altijd, en tekende erbij,
mijn wereld was kleurrijk, nooit saai voor mij.*

Altijd met mijn tweelingzus op pad, ontdekkend, alert, en nieuwsgierig naar de wereld om me heen.

*In mijn boek 'Mijn koffers vol herinneringen aan Polen' vertel ik het nu,
over Przeworsk, mijn geboorteplaats, vol historie en gloed.
Toen dacht ik nog niet aan het tolk-zijn vandaag,
maar woorden en beelden waren altijd mijn taak.*

*Ik droomde zelfs ooit van een wonderlijk feest,
een vliegtuig vol talen landde toen bij ons op het dak, ineens.
Door de schoorsteen kwamen ze,
vertelden verhaal na verhaal,
misschien was dat de voorbode van mijn beroep in taal.*

*In dit boek neem ik u eerst mee in een stukje geschiedenis van Przeworsk,
waarna feiten en gebeurtenissen verweven worden met mijn persoonlijke
herinneringen.*

Malgorzata K. Mroszczyk

Koffer 5

‘Wielkanoc’ - Pasen

Aan de vooravond van het Paasfeest werden gekookte eieren en zout in een mandje naar de kerk gebracht en gewijd, en de volgende dag thuis op een feestelijk gedekte tafel met een wit tafelkleed gezet.

De viering van het feest startte met de ochtenddienst in de kerk om 6.00 uur. Na de kerk, dus al tamelijk vroeg, volgde een traditioneel paasontbijt, waarbij de hele familie bij elkaar kwam en een gewijd gekookt ei deelde. Daarbij wenste iedereen elkaar voorspoed en gezondheid. Weer kwamen er traditionele gerechten op tafel. Er werden veel vleeswaren en zelfgebakken taarten en cakes gegeten, vooral de typische ‘mazurek’ - een heel decoratief versierde paastaart.



Heel interessant was het ook op paasmaandag, ‘Smingus-dyngus’, ook wel ‘natte maandag’ genoemd. Iedereen wilde dan als eerste wakker worden om de andere (nog slapende) familieleden met een beker water uit hun slaap te halen. Soms liep dat uit op een watergevecht, met veel schoonmaakwerk tot gevolg, maar toch was het reuze gezellig.

De originele versie in het Pools:

Mamo kochana

Gdy wypowiadam słowo Mama,
widzę Twoją postać Mamo i twarz twoją miłą,
twarz pełną powagi, mądrości, czułości i roztropności,
twarz, która jest dla mnie najbardziej ze wszystkich znana,
Mamo moja kochana.

Dziękuję Ci za wszystko, co dla mnie zrobiłaś,
że od zła i niebezpieczeństwa mnie chroniłaś,
Dziękuję Ci za Twoje mądrości życiowe i przestrogi,
za Twój humor, twój uśmiech
i za wszystko czego mnie nauczyłaś.

Dziękuję Ci po prostu, że w sercu moim
zawsze ze mną byłaś.

Byłaś i trwać będziesz na wieki
w sercu i duszy mojej, Mamo moja kochana,
bo w nich jest też i Twoja historia wypisana.
Twoja siła woli, jako jedna z twoich zdolności,
bo to Ty uczyłaś mnie stawiać czoła
w obliczu przeciwności.

Ta twoja siła woli, Mamo moja kochana,
zachwyca mnie do głębi
każdego dnia od rana.

a Twoja inteligencja i samokontrola
ciągle mnie jeszcze czarują,
bo to są skarby za sprawą których
siły moje na nowo się budują.

Wybacz mi Mamo wszystko,
że za moją przyczyną tyle też wycierpiałaś,
a czym nieraz moje życie ratowałaś.

Nie wiem co mnie jeszcze spotka tu na ziemi
i jaką drogą dla mnie jest ułana,
czy ta droga będzie krótka, czy długa i daleka,
ale z Tobą w sercu Mamo kochana
wszystkie trudy i zło przezwyciężę